



---

# CONSEIL DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

Session 1996-1997

---

15 NOVEMBRE 1996

---

## RAPPORT

SUR L'ETAT DE LA COOPERATION  
ENTRE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE  
POUR L'ANNEE 1995

---

# RAPPORT

## CONCERNANT LA COLLABORATION ENTRE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE POUR L'ANNEE D'ACTIVITES 1995

Ce présent rapport est rédigé conformément à l'article 50 de la convention de coopération signée le 21 juin 1984 entre les Communautés.

Un nouveau texte de convention a été signé à Eupen, le 12 avril 1995. Un projet de décret de ratification de cette convention sera soumis au Conseil, dans les plus brefs délais.

### 1. Coopération entre les administrations

L'année 1995 a connu une fois de plus, une coopération réussie entre les administrations des deux Communautés, malgré quelques difficultés conjoncturelles.

#### 2. Commission 49.55

La commission de Coopération instaurée selon l'article 55, § 3, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone s'est réunie deux fois, à Butgenbach, le 4 mai 1995 et à Bruxelles, le 25 septembre 1995.

La commission a mis au point bon nombre d'éléments pouvant faire partie d'un programme d'échanges, et a étudié le nouvel accord de coopération, ainsi que les accords particuliers à mettre en œuvre.

Elle a enfin été attentive aux problèmes de gestion du Centre Worriken de Butgenbach.

Selon l'article 55 de la loi du 31 décembre 1983, la commission a accordé les subsides suivants:

#### 2.1. Subventions à charge de la Communauté française

(en francs)

- |  |        |
|--|--------|
| 1) Ecole communale de La Calamine<br>Achat de livres dans le cadre de la collaboration avec la bibliothèque paroissiale publique adoptée | 1 656  |
| 2) Bibliothèque paroissiale publique adoptée de La Calamine<br>Achat de livres en français   | 50 000 |

(en francs)

- |  |                  |
|--|------------------|
| 3) Asbl Worriken/Centre culturel<br>Théâtre de l'Equipe — Représentations théâtrale en mars 1995   | 19 650<br>16 000 |
| 4) Volksbildungswerk/St-Vith<br>VOE<br>Animations culturelles pour la minorité francophone — Films et concerts à Bullange, St-Vith et Deidenberg                               | 58 280           |
| 5) Ostbelgien festival<br>Animations culturelles pour la minorité francophone à Raeren et Eupen  | 45 000           |
| 6) Challenge tennis — 5 <sup>e</sup> challenge des Clubs de Butgenbach, Malmedy, St-Vith et Waimes<br>Organisation de rencontres sportives entre francophones et germanophones | 100 000          |
| 7) Comité culturel de la ville d'Eupen — asbl<br>Concert de Jazz «Los Misticos» à Eupen  | 22 000           |
| 8) Miteinander teilen<br>Représentation théâtrale «Le Théâtre d'Ailleurs» à Eupen  | 19 500           |
| 9) Commissariat d'arrondissement de Malmedy — Manifestations 75-85<br>Accompagnement musical et Exposition sur ce thème «Les Cantons de l'Est-Région des Frontières»           | 200 000          |
| 10) Centre culturel de Welkenraedt et Communauté germanophone<br>Collaboration entre la Communauté germanophone, la Communauté française et le Québec                          | 100 000          |
| 11) Comité musical de Manderfeld<br>Concert avec le Brassban «Echos des Charmilles» de Xhoffraix   | 15 000           |

		(en francs)	
12)	20 <sup>e</sup> Tournoi international des enseignants « International schools » à Eupen et Butgenbach	50 000	
13)	Ostbelgien festival Animation culturelle pour la minorité francophone à Wirtzfeld	60 000	
14)	Volksbildungswerk St-Vith VOE Animation culturelle pour la minorité francophone Festival international de théâtre — 25 octobre 1995 à St-Vith	60 000	
15)	Volksbildungswerk St-Vith VOE Animation culturelle pour la minorité francophone Concert de l'Orchestre Philharmonique de Liège le 22 avril 1995 à St-Vith	100 000	
16)	Belgischer Rundfunk (BRF) 10 <sup>e</sup> Nuit de la Chanson de BRF 18 novembre 1995 — Maison de la Jeunesse/Eupen	37 000	
17)	Comité culturel de la ville d'Eupen — Asbl Activités culturelles pour la minorité francophone à Eupen — Concert de Jazz « Antoine Cirri's Dream Team » — 5 <sup>e</sup> Nuit africaine: Prestation de « Rythm'iss (Femal percussion)	24 950 30 200	
18)	Syndicat d'initiative de La Calamine Activités culturelles et folkloriques avec armoiries de la Communauté française, — le 11 novembre 1995 (4 × 6 000 francs) — le 12 novembre 1995 (2 × 4 500 francs)	24 000 9 000	
19)	Mannergesangverein Cäcilia — Raeren Concert du 14 octobre 1995 avec l'Ensemble de Saxophones de Liège	14 000	
20)	Beaux spectacles Français-asbl Activités de diffusion et de bibliothèque	964 900	
	Total général	2 021 136	
<b>2.2. Subventions à charge de la Communauté germanophone</b>			
		(en francs)	
	— Theatergruppe Gemmenich		20 000
	— Karnevals Verein/Plombières		10 000
	— Karnevals Verein/Gemmenich		10 000
	— Theatergruppe/Hombourg		15 000
	— Centre culturel de Welkenraedt/Echange culturel Val d'Or (Québec) — Welkenraedt		100 000
	— Tennis Kriterium/Butgenbach		50 000
	— Royale chorale St-Remy/Moresnet		40 000
	— Ensemble vocal « Les Madrigales »/Malmedy		40 000
	— Bibliothèque de Malmedy		50 000
	— Royale écho de la Warchenne/Waimes		30 000
	— Commissariat d'arrondissement/Malmedy		200 000
	Total		565 000
<b>3. Echanges culturels</b>			
<b>3.1. Subventions accordées par la Communauté française pour des représentations de groupes germanophones en Communauté française</b>			
La Communauté française n'a enregistré aucune demande en 1995.			
<b>3.2. Subventions accordées par la Communauté germanophone dans le cadre des échanges culturels</b>			
Représentations de groupes de la Communauté germanophone en Communauté française.			
		(en francs)	
	— Harmonie Musikverein Walhorn		
	Asbl Les Etapes de la Route (12.03.95)		30 000
	— Kgl. Harmonie St. Joseph Eupen		
	Centre Culturel Auderghem (25.03.95)		30 000
	— Kgl. Harmonie MV Eupen		
	Un Parc dans la Ville asbl Verviers (24.06.95)		30 000
	— Brass Quintett der Ostkantone Synd. d'int. Montzen-Plomb. (17.09.95)		30 000

	<i>(en francs)</i>
— Kgl. Gemischter Chor HGV Raeren Royale Chorale Ste Cécile Welkenraedt (16.12.95)	10 000
— Eupener Vocalensemble Pro Arte Chorale St. Jean Baptiste Houss. (08.12.95)	22 000
— Kgl. KC St. Cäcilia Lontzen Roy. Chorale St. Cécile Faymonville (02.12.95)	10 000
— Kgl. MV «Zur alten Linde» Weywertz Groupe Vocal «Zakoustic» (16.12.95)	30 000
— Kgl. KC «St. Cäcilia» AMEL La Rencontre St. Gilles/Lütt (10.12.95)	12 500
— East Belgian Swing Band Un Parc dans la ville Verv. (07.05.95)	40 000
— MG V Marienchor Eupen ARC Richelle	40 000
— Kgl. Männequartett Eupen ARG Soumagne	20 000
— Harmonie Hergenrath Centre Cult. Rég. Verviers	40 000
— East Belgian Swing Band Foyer Culturel d'Andenne	40 000
— Kgl. Harmonie Hergenrath Inst. Techn. «Don Bosco» Verviers	40 000
— East Belgian Swing Band Jeunesse Musicales de Liège	40 000
— Harmonie Hergenrath Royale Harmonie Moresnet	40 000
— East Belgian Swing Band Théâtre et Créativité Verviers	40 000
— MG V Marienchor Eupen Teilnahme-Oper Lüttich	80 000
— Agora Asbl Brasseur Liège	50 000
— Kgl. Harmonie Hergenvath Patro Christ-Roi Battice	40 000
Représentations de groupes de la Communauté française en Communauté germanophone.	
	<i>(en francs)</i>
— Volksbildungswerk St. Vith Lütticher Philharmoniker	150 000
— Harmonie Hergenvath Cercle Mus. Meise Dt Virton	40 000

#### 4. Patrimoine culturel

Concernant l'Administration du Patrimoine, des Arts Plastiques et de l'Artisanat de Création, sur proposition de sa Commission

consultative des Arts plastiques, la Communauté française a acquis une œuvre de M. Francis Feidler (2<sup>e</sup> Steg, 12 - 4750 Nidrum-Elsenborn/Butgenbach), intitulée «*Elasti-communication avec 4 vecteurs*» pour un montant de 180 000 francs.

#### 5. Bibliothèques publiques

Outre la subvention annuelle comprise dans le montant octroyé à l'asbl Les Beaux Spectacles français d'Eupen, en vertu de l'article 55 de la loi du 31 décembre 1983;

— La Bibliothèque de langue française de cette asbl, section spécifique du Centre Media d'Eupen, a bénéficié d'une allocation en livres d'un montant de 24.380 francs et d'un montant de 6.000 francs pour indemnité à la bibliothèque, ainsi que d'abonnements à des publications en langue française dans le cadre de la loi Destrée 1921.

— Comme précédemment, il faut rappeler les services offerts par la Bibliothèque publique centrale Chiroux-Croisiers de Liège (Ville et Province de Liège) qui étend son action aux communes de la Communauté germanophone.

— Il convient de rappeler la coopération structurelle existante entre la Communauté germanophone et la Ville de Malmédy, dans le cadre de la Bibliothèque publique locale de cette ville qui intègre la bibliothèque germanophone comme section spécifique à part entière.

— Il faut enfin souligner la coopération existante entre la bibliothèque principale de Verviers et le Centre Media d'Eupen, en ce compris la bibliothèque francophone.

#### 6. Audiovisuel et Médiathèque

Depuis 1993, des émissions germanophones sont émises sur le canal de Télévesdre, télévision locale et communautaire de Verviers. L'accord de coopération du 30 avril 1993 entre le Centre Média de la Communauté germanophone d'Eupen et l'asbl Médiathèque de la Communauté française a été prorogé après évaluation.

#### 7. Centres culturels, Jeunesse et Education permanente

Concernant le secteur des Centres culturels, il faut relever les co-productions multiples entre le Centre culturel local de Welkenraedt, la Communauté germanophone et d'autres producteurs de ladite Communauté.

Le Service de la Jeunesse n'entretient pas de programme particulier de coopération avec son homologue germanophone, tout en relevant les

rencontres informelles tenues, lors des réunions du groupe *ad hoc* Jeunesse de l'union européenne afin d'établir une position fédérale sur des thèmes tels que la mobilité des jeunes, le service volontaire, l'information des jeunes...

Dans le cadre de la Campagne européenne de la Jeunesse contre le Racisme, l'Antisémitisme, la Xénophobie et l'Intolérance dont l'action était assurée par chaque Communauté, la coordination fédérale assurée par le Centre pour l'Égalité des Chances et la Lutte contre le racisme a amené les délégués de la Communauté française à coopérer effectivement avec leurs homologues germanophones.

Il faut bien entendu rappeler que le Conseil de la Jeunesse d'Expression française (CJEF) a des relations régulières avec le Rat der Deutschsprachigen Jugend (RdJ).

Concernant l'éducation permanente des adultes, l'administration concernée de la Communauté germanophone a reçu régulièrement les informations relatives à la carte «S».

## 8. Sport

En ce qui concerne le sport de haut niveau, les Communautés collaborent dans le cadre de la Commission ABCD (les trois Communautés et le Comité olympique).

En matière de formation de cadres, la coopération entre les deux Communautés se caractérise par :

— la présence d'un délégué de la Communauté germanophone en qualité d'observateur à certaines commissions pédagogiques (volley, voile, ...) déterminées en fonction des souhaits de la Communauté germanophone;

— l'envoi des contenus des formations ADEPS;

— l'organisation de formations communes (natation).

Mais l'essentiel de la coopération sportive se réalise au travers de la gestion commune du Centre sportif de Worriken à Butgenbach. Cette coopération s'est poursuivie en 1995 sans se cacher les difficultés survenues suite à l'incertitude quant au devenir du Centre, ainsi que les tensions constatées tant au sein de l'asbl qu'entre les responsables sur le site.

## 9. Santé

### 9.1. Service de l'Hygiène et de la Prévention

Le service a poursuivi son aide en matière de statistiques d'état civil, d'hygiène et d'épidémiologie, de commandes de vaccins, de déclarations des maladies transmissibles.

logie, de commandes de vaccins, de déclarations des maladies transmissibles.

En matière de contrôle médico-sportif, il a été procédé à la liquidation de subsides pour les examens médicaux effectués par cinq médecins chargés du contrôle médical de la boxe. En outre, la Commission médicale de la boxe de la Communauté française délivre des licences médicales aux boxeurs domiciliés dans les communes de la Communauté germanophone.

En matière de médecine du travail, le Service Hygiène et Prévention a assuré le contrôle du SME « Stadt Eupen » ainsi que des SMI auxquels sont affiliées les entreprises situées sur le territoire de la Communauté germanophone.

### 9.2. Service de l'Inspection médicale scolaire

Dans le courant de l'année 1995 (année scolaire 1994-1995), 162 938 francs du budget de l'IMS ont été consacrés aux examens d'inspection médicale scolaire des élèves germanophones de l'Institut Notre-Dame de Malmedy. Ces examens ont été effectués par le Centre de Santé de Saint-Vith. Les documents comptables ont été traités par le service de l'IMS.

### 9.3. Service de l'Inspection des Ecoles pour personnel infirmier et paramédical

Le service a visé, comme les années précédentes, les relevés de stages des élèves des écoles d'infirmières d'Eupen et a tenu à jour, le fichier des populations scolaires. Il assure la présidence du jury d'examen de la Communauté germanophone (délivrant les brevets d'assistant en soins hospitaliers et d'infirmier hospitalier).

### 9.4. Inspection générale des services extérieurs — Service d'Inspection

Le Service d'Inspection a poursuivi les relations occasionnelles qu'il entretient avec les deux centres PMS de la communauté germanophone de Rösrath et d'Eupen. Il s'agit d'échanges d'informations ou de conseils en matière de prophylaxie des maladies transmissibles. Ces services lui adressent également, en vue de leur traitement, les statistiques annuelles relatives au dépistage de la tuberculose.

## 10. ONE

Comme les années précédentes, la coopération ne concerne que la concertation relative aux actions de prévention et les questions d'adoption.

## 11. Infrastructure

### 11.1. Infrastructures hospitalières

La Direction générale de l'Infrastructure a continué à apporter une aide technique à la Communauté germanophone dans l'examen des dossiers de construction d'infrastructures hospitalières, bien que cette compétence ait été transférée à la Région wallonne, et ce, à la demande de la Communauté germanophone.

#### Hôpital Saint-Nicolas à Eupen

— Extension de l'installation téléphonique système de communications automatiques et supplément des lignes intérieures et extérieures (adjudications).

— Equipement du local d'archives (adjudication).

#### Clinique Saint-Joseph à Saint-Vith

— Acquisition de matelas chauffants.

— Acquisition d'un scialitique.

— Acquisition des containers de stérélisation.

— Acquisition d'un aide respiratoire.

— Acquisition d'une caméra endoscopique.

— Acquisition de la toiture de l'édifice pour vieillards dossiers « adjudication ».

#### Maison de repos — Seniorenzentrum St Franziskus-Eupen

— Acquisition de dix lits médicalisés (adjudication et compte final).

#### Maison de repos — Marienheim — Eupen

— Travaux de sécurité incendie:

• mise en conformité de l'installation électrique;

• travaux de menuiserie (bloc-portes CF).

Dossier adjudication.

— Centralisation et entretien des cuisines.

Mode de passation du marché (gré à gré).

- lot 1: distribution des repas;

- lot 2: aménagement de la cuisine centrale;

- lot 3: matériel d'entretien.

Accord de principe et dossier projet.

— Remplacement du grand ascenseur.

Dossier projet.

#### Maison de repos — Institut Ste Catherine — Walhorn

— Peinture et décoration (lot n° 5).

Dossier projet et adjudication.

#### Maison de repos St Joseph et Regina — Moresnet

— Achat de 150 fauteuils relax.

Dossier accord de principe et avant-projet.

#### Atelier protégé « Die Zukunft » — Amel

— Construction d'un hall: gros œuvre, chauffage, sanitaires, électricité.

Dossier adjudication.

#### Atelier protégé d'Eupen

— Rénovation des toitures existantes.

Dossier adjudication.

#### Tagesstätte — Amel (office pour personnes handicapées)

1) Lots I à IX soit:

Lot I: Gros œuvre.

Lot II: Charpente et toiture.

Lot III: a) Menuiserie en PVC.

b) Menuiserie en aluminium.

Lot IV: Sols, plafonds et murs.

Lot V: Menuiserie intérieure.

Lot VI: Peinture et revêtement de sols.

Lot VII: Sanitaire et chauffage.

Lot VIII: Electricité.

Lot IX: Ascenseur.

2) Etats d'avancement des travaux n<sup>os</sup> 1, 1bis, 2 et 2bis du Lot I Gros œuvre.

Dossier adjudication et états d'avancement des travaux.

#### Centre de jour — La Calamine (office pour personnes handicapées)

Lot 1: Gros œuvre.

- Lot 2: Charpente.
- Lot 3: Couverture.
- Lot 4: Menuiserie extérieure.
- Lot 5: Chauffage.
- Lot 6: Sanitaire.
- Lot 7: Electricité et éclairage.
- Dossier: compte final.

#### Centre Worriken

Aucune dépense n'a été engagée en 1995.

#### 12. Aide à la Jeunesse

L'aide à la Jeunesse n'était pas une matière spécifiquement mentionnée dans la convention de coopération du 21 juin 1989, mais apparaît dans l'article 9 de la nouvelle convention signée à Eupen, le 12 avril 1995 qui doit encore être soumise à la ratification du Conseil de la Communauté française. Un accord de coopération sectoriel est à l'étude par les deux communautés quant aux placements de jeunes; il ne sera pas applicable avant 1997.

L'Administration de l'Aide à la Jeunesse a toutefois établi une collaboration informelle avec ses homologues germanophones.

En 1995, un jeune résidant en Communauté française a été pris en charge dans une école de la Communauté germanophone. Deux jeunes résidant en Communauté germanophone ont été accueillis en Communauté française, l'un au Home St François à Baelen, l'autre a été placé à l'IPPJ de Fraipont, sur décision du Juge de la Jeunesse d'Eupen.

#### 13. Enseignement

Durant l'année 1995, les réunions de concertation se sont poursuivies en vue de préparer le nouvel accord de coopération, en matière d'enseignement.

#### 14. Relations internationales

Les deux Communautés exercent pleinement leur autonomie en matière de relations internationales. La Communauté germanophone participe aux Commissions mixtes de son choix organisées par la Communauté française en application des accords culturels internationaux.

Au niveau du secteur multilatéral européen, la Communauté française et la Communauté germanophone organisent des concertations très étroites afin de prendre en compte les diversités d'intérêts et d'harmoniser les points de vue.